

И. О. Лашникова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. О.В. Осипова

АРГОТИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ ПОП-КУЛЬТУРЕ

За последние годы условия функционирования языка были подвержены сильным изменениям. В первую очередь это затрагивает устную публичную речь, расширение границ которой позволило приобщить к ней новые группы населения. Характер речи также претерпел изменения.

Современное общество отличается высоким уровнем интереса к жаргонизмам. Например, что касается французского языка, то мы можем наблюдать в его составе тенденцию к увеличению употребления жаргонной лексики, или арготизмов. Итак, что же такое арго?

Согласно Береговской Э. М., арго – это «устный язык, который состоит из более или менее произвольно выбираемых элементов одного или нескольких естественных языков и применяется отдельной социальной группой с целью языкового обособления от остальной части данной языковой общности» [Береговская 1975: 5].

Это языковое явление существует уже достаточно долго. Исследователь Ретинская Т.И. в своей работе «Французские профессиональные арго: основные этапы формирования терминологии и развития арготографии» отмечает, что самое раннее употребление слова «арго» было отмечено в книге Оливье Шеро «Le Jargon ou Langage de l'Argot reformé», выпущенной в начале XVII века. В конце XVII века этим термином стали обозначать лексику бедных слоёв населения. В начале XVIII века понятие «арго» начали относить к языку представителей преступного мира, а спустя ещё век – к языку деклассированных элементов [Ретинская URL].

В XXI веке арготизмы уже прочно вошли в язык. Однако если ещё несколько лет назад употребление арготизмов было уместно только во время общения с близкими людьми, то теперь они получили широкое распространение на телевидении, в литературе, музыке и многих других сферах жизни. Вопреки этому, большинство словарей не включает их в свой состав. Несмотря на этот факт, в Интернете существует большое количество ресурсов, содержащих информацию об этом языковом явлении. Например, сайт «Le Dictionnaire de la Zone» [Le Dictionnaire de la Zone URL], где можно задать интересующий вопрос, касаемый арго и узнать значение арготизмов.

Как поясняет в своей работе «Арго французской молодёжи» Федоринов А.В., название этому электронному словарю дали фортификационные укрепления на окраине Парижа, которые называли «зоны». Несмотря на запрет властей строить в том месте дома, там соорудили свои нелегальные бараки иммигранты. Спустя некоторое время,

на этом месте возвели дома с удобствами, которые называют «habitation à loyer modéré», то есть «жильё с умеренной квартплатой». Эта зона, названная «cité», характеризуется высоким уровнем преступности и нищетой [Федоринов URL].

Арго нередко встречается во многих сферах искусства. Говоря о литературе, стоит упомянуть, что многие французские авторы известны именно благодаря своему уникальному стилю, который заключается в частом употреблении арготизмов в своих произведениях. Среди них можно отметить Альбера Симонена, Огюста Ле Бретона и Фредерика Дара (Сан-Антонио).

Стоит заметить, что читать литературу на арго достаточно проблематично, поэтому следует обращаться к специальным словарям: «Dictionnaire du français argotique & populaire» Франсуа Карадека, «L'Argot tel qu'on le parle» Робера Жиро или многим другим.

Музыка остаётся сферой поп-культуры, где арготизмы встречаются наиболее часто. Тенденция на их использование в текстах и названиях композиций началась на рубеже 70–80 годов XX века и до сих пор не теряет своей популярности. Особенно это касается жанров «рэп» и «хип-хоп».

Чтобы сравнить применение арготизмов в разные временные периоды, в качестве примеров были взяты отрывки из двух песен: «Tonton du bled» (1999) хип-хоп группы «113» и «On avait dit» (2020) трио «47Ter».

Отрывок песни «Tonton du bled»:

*Hé tonton, les cabas ils sont trop lourds !
Aaaahhhh, allez montez dans la voiture !
Monte Bilal et Atmen
Allez monte, monte
Allez on y va, on y va
Hey Zami Karim
Tonton du bled
Pour tous les "misstmout"
Wled el bledi [Genius URL]*

В приведённом отрывке используется несколько арготизмов: слово «tonton» означает «дядя»; «cabas» — это хозяйственные сумки, распространённые в странах Магриба. Слово «Zami» образовано от арабского «aammi» («дядя»). «Bled» означает страну происхождения исполнителей, а именно Алжир. Выражения «misstmout» и «wled el bledi» обладают одинаковым значением: «уроженец, дитя какой-либо страны». Но первое выражение происходит из кабилского языка, родного языка одного из участников группы, а второе – из арабского [Там же URL].

Отрывок песни «On avait dit»:

*Souviens-toi, on avait dit, quand on était des tits-pe
Qu'on ferait une équipe et qu'on irait faire les Zéniths
C'est bien parti, on a quitté notre taff
On est prêts pour se barrer, se barrer [Там же URL]*

Одной из самых распространённых разновидностей аргю является верлан, который заключается в перестановке слогов в исходном слове. Его популярность заключается в относительно простом образовании и, кроме этого, достаточно лёгкой идентификации.

Пример использования верлана можно увидеть в цитируемом фрагменте: «tips-pe» означает «petits» - дети, «мелкие». Другие арготизмы, содержащиеся в этом отрывке: «taff» означает слово «работа»; «se barrer» переводится как «сбежать».

Проведя сравнительный анализ, можно заметить тенденцию к снижению употребления арготизмов в текстах музыкальных произведений. Однако нельзя сказать, что популярность аргю в музыке идёт на спад. Возможно, авторы начали тщательнее подходить к написанию текстов песен и стараться применять арготизмы в тех местах, где они будут звучать более уместно.

Арготизмы часто встречаются не только в текстах, но и названиях композиций и альбомов. Например, альбом французского барда Рено «Laisse béton»: «laisse béton» является верланизмом выражения «laisse tomber» – «брось», «не бери в голову».

Сценический псевдоним бельгийского исполнителя Поля Ван Авера, известного как Стромай (Stromae) также верланизован: Stromae происходит от слова «maestro» - «маэстро».

Можно с уверенностью сказать, что сегодня арготизмы являются неотъемлемой частью французского языка. С одной стороны, это обоснованно, так как язык является живым организмом, которому свойственно развиваться. Но, с другой стороны, в стремлении выделиться, отделиться от остального общества в первую очередь молодые люди, которые чаще других возрастных групп используют арготизмы, теряют индивидуальность, в том числе и в языке, который выражает мировоззрение и отношение к жизни. В результате чего снижается грамотность, уровень культуры и теряется интерес к родному языку.

Таким образом, необходимо отметить, что нельзя отрицать существование арготизмов, которые со временем могут составлять значительную часть французской речи. Но в то же время нельзя допустить исчезновения самобытности французского языка и полного упадка речевой культуры.

ЛИТЕРАТУРА

Береговская Э.М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы [Текст] Учеб. пособие для слушателей спец. курса. Смоленск: Смол. пед. ин-т им. Карла Маркса, 1975. 120 с.

Ретинская Т.И. Французские профессиональные арготизмы: основные этапы формирования терминологии и развития арготизмографии // Учёные записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – №1(35). – С. 162–166 / [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskie-professionalnye-argo-osnovnye-etapy-formirovaniya-terminologii-i-razvitiya-argotografii/viewer> (дата обращения 15.05.2021)

Федоринов А.В. Арготизмы французской молодёжи [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/11_NPE_2013/Philologia/6_134339.doc.htm (дата обращения 15.05.2021)

Genius [Электронный ресурс]. – URL: <https://genius.com/47ter-on-avait-dit-lyrics> (дата обращения: 13.05.2021)

Genius [Электронный ресурс]. – URL: <https://genius.com/1030384> (дата обращения: 15.05.2021)

Le Dictionnaire de la Zone [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionnairedelazone.fr> (дата обращения: 13.05.2021)